

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«22» июня 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Информационные технологии в лингвистике»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2023

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

доц., к. техн. наук

(должность, уч. степень, звание)

30.05.2023

(подпись, дата)

Д. И. Троицкий

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«30» мая 2023 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.

(уч. степень, звание)

30.05.2023 г.

(подпись, дата)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(01)

доц., к. ф. н.

(должность, уч. степень, звание)

30.05.2023 г.

(подпись, дата)

Е. Ю. Дубинина

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к. п. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

30.05.2023 г.

(подпись, дата)

И. М. Евдокимов

(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»

УК-6 «Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни»

ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»

ОПК-6 «Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности»

ПК-9 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»

ПК-10 «Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с ролью информационных технологий в лингвистике, с лингвистическими информационными ресурсами, с мировыми тенденциями развития лингвистических технологий.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине русский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Курс “Информационные технологии в лингвистике” представляет собой составную часть курса дисциплин, связанных с изучением современных технологий, к которым обращается лингвистика. Серьезное внимание уделяется конструктивной грамматике, основам библиометрики, основам вычислительной лексикологии и пр.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.3.2 знать методики системного подхода для решения поставленных задач УК-1.У.1 уметь применять методики поиска, сбора и обработки информации УК-1.У.3 уметь оценивать информацию на достоверность; сохранять и передавать данные с использованием цифровых средств УК-1.В.1 владеть навыками критического анализа и синтеза информации, в том числе с помощью цифровых инструментов
Универсальные компетенции	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.3.3 знать возможности и ограничения применения цифровых инструментов для решения поставленных задач УК-2.У.3 уметь выдвигать альтернативные варианты действий с целью выбора оптимальных способов решения задач, в том числе с помощью цифровых средств УК-2.В.1 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом действующих правовых норм УК-2.В.3 владеть навыками использования цифровых средств для решения поставленной задачи
Универсальные компетенции	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию	УК-6.3.2 знать образовательные Интернет-ресурсы, возможности и ограничения образовательного процесса при использовании цифровых технологий УК-6.У.2 уметь использовать

	саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	цифровые инструменты в целях самообразования УК-6.В.2 владеть навыками использования цифровых инструментов для саморазвития и самообразования
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.3.1 знать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" ОПК-5.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.3.1 знать основные понятия современных информационных систем и баз данных; основные модели представления данных ОПК-6.У.1 уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных для решения задач профессиональной деятельности ОПК-6.В.1 владеть базовыми представлениями о работе локальных сетей и сети интернет; навыками практического использования информационных систем и баз данных, оптимизации их работы для решения задач в области профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа,	ПК-9.3.1 знать принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, знать системы обработки естественного языка и машинного перевода ПК-9.У.1 уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности

	автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	
Профессиональные компетенции	ПК-10 Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	ПК-10.3.1 знать существующие методы когнитивного и формального моделирования естественного языка, системы обработки естественного языка и нейронного машинного перевода ПК-10.У.1 уметь анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности, различать основные типы формальных моделей описания, формальных грамматик, использовать методы когнитивного и формального моделирования естественного языка ПК-10.В.1 владеть навыками и методами моделирования метаязыков

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык первый (английский).
- Иностранный язык второй (немецкий, французский, испанский).
- Основы информационной безопасности.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Основы языкознания.
- Общее языкознание.
- Теория перевода.
- САТ-системы.
- Технологии искусственного интеллекта в лингвистических исследованиях
- Производственная переводческая практика.
- Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№4
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	3/ 108	3/ 108
Из них часов практической подготовки	9	9
Аудиторные занятия, всего час.	34	34
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)		
Самостоятельная работа, всего (час)	74	74
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Зачет	Зачет

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.
Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 4					
<i>Раздел 1</i> Конструктивная грамматика		8			15
Тема 1.1 Коллоструктурные методы					
<i>Раздел 2</i> Пользовательские интерфейсы на естественном языке		4			14
Тема 2.1 Пользовательские интерфейсы на естественном языке					
<i>Раздел 3</i> Основы библиометрики		8			15
Тема 3. 1 Основы библиометрики					
<i>Раздел 4.</i> Представление смысла текста на языке UNL		8			15
Тема 4.1 Представление смысла текста на языке UNL					
<i>Раздел 5</i> Основы вычислительной лексикологии		6			15
Тема 5.1 Основы вычислительной лексикологии					
Итого в семестре:		34			74
Итого		34			74

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
Учебным планом не предусмотрено	

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 4					
1	Основы конструктивной грамматики	Дискуссия Решение ситуационных задач	4	4	1
2	Применение коллоструктурных методов	Дискуссия Решение ситуационных задач	4	4	1
3	AI-помощники на естественном языке	Дискуссия Решение ситуационных задач	4	4	2
4	Основные понятия библиометрики. Индекс Хирша	Дискуссия Решение ситуационных задач	4	4	3
5	Работа с eLibrary и другими наукометрическими базами данных	Дискуссия Решение ситуационных задач	4	4	3
6	Основы языка UNL	Дискуссия Решение ситуационных задач	4	4	4
7	Примеры использования языка UNL	Дискуссия Решение ситуационных задач	4	4	4
8	Понятие лексикона и работа с ним	Дискуссия Решение ситуационных задач	4	4	5
9	Онлайн-лексиконы языка	Дискуссия Решение ситуационных задач	2	1	5
Всего			34		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы
Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся
Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 4, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	25	25
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	6	6
Домашнее задание (ДЗ)	35	35
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	8	8
Всего:	74	74

5. Перечень учебно-методического обеспечения
для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
м	Остроух, А. В. Системы искусственного интеллекта / А. В. Остроух, Н. Е. Суркова. — 3-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань, 2023. — 228 с. — ISBN 978-5-507-46441-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/310199 (дата обращения: 13.08.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.» (Остроух, А. В. Системы искусственного интеллекта / А. В. Остроух, Н. Е. Суркова. — 3-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань, 2023. — ISBN 978-5-507-46441-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-	

	библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/310199 (дата обращения: 13.08.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — С. 10.).	
— URL: https://e.lanbook.com/book	Архипова, Е. И. Лексикография: традиции и перспективы : учебное пособие / Е. И. Архипова. — Новосибирск : НГТУ, 2022. — 478 с. — ISBN 978-5-7782-4634-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. / Режим доступа: для авториз. Пользователей.	
	Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л. Ю. Щипицина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 126 с. — ISBN 978-5-9765-1431-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/119463 . Режим доступа: для авториз. пользователей.	
	Гонашвили А. С. Наукометрические базы данных и работа с ними: научно-методическое пособие. СПб., 2020 — URL: https://www.miep.edu.ru/upload/science/Gonashvili-naukometricheskie.pdf?ysclid=118cpfuqme814735495	
	Дикконов В.: Атрибуты модальности в UNL http://iitp.ru/upload/publications/4499/%20%20%20UNL.pdf	
	Категориальные грамматики. Конспект лекций. Авторы-составители Кузнецов С. Л., Пентус М. Р. Сорокин А. А. — URL https://homepage.miras.ru/~sk/lehre/mfk2020/mfk2020.pdf	
004 П64 004	<u>Потапова, Р.К.</u> Новые информационные технологии в лингвистике: учебное пособие/ Р. К. Потапова; Моск. гос. лингвист. ун-т. - изд. стер. - М.: Книжный дом "Либроком"; М.: URSS, 2014. - 369 с.: рис., табл. - Библиогр.: с. 282–290. - Имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики Минобрнауки РФ. - ISBN 978-5-397-04378-6: 402.10 р.	Имеются экземпляры в отделах: ГС (22)

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://www.nlr.ru/res/inv/ic_www/about_guide.php	Информационные ресурсы в сети Интернет: путеводитель.
http://www.nilc.icmc.usp.br/nilc/projects/unl.htm	Universal Networking Language
https://lexicography.online/	Онлайн - словари русского языка
http://ru.wikipedia.org/wiki	Портал: Компьютерные технологии
http://www.studfiles.ru/dir/cat32/subj1177/file9556/view96773.html	Лекции по информационным

	технологиям
http://www.studfiles.ru/dir/cat32/subj1177/file9556/view96773.html	Информационные технологии. Конспект лекций

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	MS Office 2013: Номер лицензии: 62042637 Родительская программа: 92010750ZZE1506 Договор на приобретение: 402-7
2.	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТИЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-09
2	Аудитории общего пользования	Аудитория укомплектована

	(для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Зачет	Список вопросов;

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	<ul style="list-style-type: none"> – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Лингвистические ресурсы интернета	УК-1.3.2
2	Обработка эмпирической информации	УК-1.У.1
3	Коллоструктурные методы	УК-1.У.3
4	Охарактеризовать основы языка UNL	УК-1.В.1
5	Основные наукометрические системы.	УК-2.3.3
6	Сравнить свойства информации, выделяемые в разных источниках	УК-2.У.3
7	Базовые категориальные грамматики	УК-2.В.1
8	Письменный лексикон как простейшая составляющая лингвистических ресурсов	УК-2.В.3
9	Интернет ресурсы при изучении иностранных языков.	УК-6.3.2
10	Логико-математическая модель синтаксиса семейства базовых категориальных грамматик	УК-6.У.2
11	Проблемы формализации текста в информационных технологиях.	УК-6.В.2
12	Онлайн-лексиконы языка	ОПК-5.3.1
13	Понятие лексикона и работа с ним	ОПК-5.У.1
14	Основные наукометрические системы.	ОПК-6.3.1
15	Основные понятия библиометрики. Индекс Хирша	ОПК-6.У.1
16	Современные стратегии доступа к лингвистической информации. Теоретические и практические аспекты.	ОПК-6.В.1
17	Основы вычислительной лексикологии.	ПК-9.3.1
18	Elibrary и другие наукометрические базы данных	ПК-9.У.1
19	Использования языка UNL в научных целях	ПК-10.3.1
20	Представление смысла текста на языке UNL	ПК-10.У.1
21	Дать общее описание AI-помощников на естественном	ПК-10.В.1

	языке	
--	-------	--

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

На практических занятиях студенты под руководством преподавателя работают над формированием умений и навыков работы с различными информационными технологиями. С целью формирования ЗУН и соответствующих компетенций на практических занятиях предлагаются различные формы работы: решение проблемных задач, выполнение упражнений, моделирующих различные ситуации, а также подготовка и защита сообщений.

Вопросы аудиторной работы после выступления необходимо рассматривать как элемент культуры речевой коммуникации. Во-первых, вопрос — это показатель активного слушания, во-вторых, чтобы задать вопрос, нужно уметь его формулировать, в-третьих, вопросы демонстрируют успешность выступления, факт установления обратной связи. Наиболее активных студентов рекомендуется поощрять оценкой (баллами).

Все формы аудиторной работы должны способствовать возникновению интереса к предмету, к формированию стремления совершенствовать свои навыки в сфере информационных технологий в лингвистике.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику.

Ведение записей мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

Дополнительная литература для самостоятельной подготовки к практическим занятиям. Перечисленные источники являются классическими источниками и рассматривают историю вопроса.

Белоногов Г. Г. Компьютерная лингвистика и перспективные информационные технологии. – М.: Русский мир, 2004. – 248 с.

Городецкий Б. Ю. Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Выпуск XXIV: компьютерная лингвистика. – С. 5–29.

Марчук Ю. Н. Основы компьютерной лингвистики. – М.: МГОУ, 2002. – 234 с.

Машинный фонд русского языка: идеи и суждения. – М.: Наука, 1986. – 240 с.

Минаева Л. В. Лексикология и лексикография английского языка. – М.: СТУПЕНИ, 2003. – 224 с.

Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. – М.: ВЦП, 1991. – 151 с.

Убин И.И. Автоматически словарь как средство автоматизации лексикографических работ // Теория и практика научно-технической лексикографии: сб. ст. – М.: Русский язык, 1988. – С. 234–240.

Черкасова Г. А. Русский ассоциативный тезаурус: компьютерная технология создания и издания // Этнокультурная специфика языкового сознания / Под ред. Н. В. Уфимцевой. М., 1996. – С. 181–190.

Шестакова Л. Л. Авторский словарь в аспекте лексикографической типологии // Русистика сегодня. – 1998. – № 1–2. – С. 41–52.

Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность – М.: Наука, 1974. – С. 265–304.

Beliaeva L. Machine translation methods and Test structure as a source for translator competence study // Across Languages and Cultures. Budapest, 2000. – Pp. 85–96.

Hartmann R.R.K. Lexicography, with reference to English learner's dictionaries // Language Teaching: The Intern. Abstr. Journal for Language Teachers and Applied Linguistics. – 1992. – Vol. 25. – №3.

Kennedy G. An Introduction to Corpus Linguistics. – Addison Wesley: Longman Ltd., 1998 – xii 315 p.

McEnery T., Wilson A. Corpus Linguistics. Series Edinburgh textbooks in empirical linguistics. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996. – 209 p.

Moon R. Phraseology in general monolingual dictionaries // Phraseology: An International Handbook on Contemporary Research. Vol. 2. – Berlin; New York, 2007. – P. 909–918.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в семинарах (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На зачете в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) тезисный план пред-

стоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского языка.

Промежуточная аттестация по данному предмету подразумевает также создание собственного проекта.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой